

1. Record Nr.	UNINA9910464798003321
Autore	Hegner Maria <1980->
Titolo	Die fruhen Übersetzungen aus dem Englischen ins Französische : am Beispiel der Nordamerikaliteratur (1572-1700) // Maria Hegner
Pubbl/distr/stampa	Berlin ; ; Boston : , : De Gruyter, , [2013] ©2013
ISBN	3-11-033339-2
Descrizione fisica	1 online resource (464 p.)
Collana	Beihefte zur Zeitschrift fur romanische Philologie, , 0084-5396 ; ; Band 383
Disciplina	448/.04021
Soggetti	English literature - Translating into French Translating and interpreting - History Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Übersetzen im 16. und 17. Jahrhundert in Frankreich -- Die Anfänge der englisch-französischen Übersetzungsgeschichte (1572-1700) -- Zum Sprachstand des Frühneuenglischen (1500-1700) und des Frühneuf Französischen (1500-1600) -- Übersetzungsanalyse 1: Die zweite Reise des Martin Frobisher in die kanadische Arktis zur Suche der Nordwestpassage (1577) -- Übersetzungsanalyse 2: Harriots Virginiabericht (1588/1590) -- Zusammenfassung.
Sommario/riassunto	Die frühesten Übersetzungen aus dem Englischen ins Französische sind bisher Gegenstand nur weniger Studien geworden, die überwiegend älteren Datums sind. In diesem Band werden Strategien und Verfahren der französischen Übersetzer aus dem Englischen anhand zweier ausführlicher empirischer Analysen früher geographischer Texte, La navigation du capitaine Martin Forbisher Anglois (1578) von Nicolas Pithou und Merveilleux et estrange rapport, toutesfois fidèle, des commoditez qui se trouvent en Virginia (1590) von Charles de l'Escluse, detailliert untersucht. Darüber hinaus fragt die Studie nach den Gründen für das späte Einsetzen der Übersetzungstätigkeit in dieser Übersetzungsrichtung und bietet Übersichten zu den übersetzten Texten englischer Autoren aus dem Englischen und Lateinischen. Die Arbeit liefert nicht nur Erkenntnisse für die Übersetzungsgeschichte,

sondern informiert auch über Aspekte der französischen und englischen Sprachgeschichte im 16. und 17. Jahrhundert, beispielsweise über Wortgeschichte und Stilistik.

The earliest translations from English to French have rarely been the objects of careful study. This volume provides detailed empirical analyses of the strategies employed by French translators of early English travel reports on North America. It offers new insights on the history of translation and on aspects of the history of the English and French languages during the 16th and 17th centuries.
